

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

23 July 1987

23 juillet 1987

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 20 de julio de 1987

Nota No. 7-1-SG/55

“ . . . En acatamiento de lo previsto en el artículo 4°, inciso 3° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231° de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por treinta (30) días, a partir de la fecha, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación: Lima y el Callao.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2° de la Constitución del Perú, incisos 7°, 20-G y parcialmente el 9°, que corresponden a los artículos 9°, 12° y 17° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2°, inciso 10° de la Constitución (artículo 21° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos) . . . ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464 and 1465.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464 et 1465.

[TRANSLATION]

New York, 20 July 1987

No. 7-1-SG/55

... In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred on it by article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of 30 days from the date of issuance of the aforementioned decree.

Consequently, the individual guarantees provided for in article 2 of the Constitution of Peru, paragraphs 7, 20-G and, in part 9, which correspond to articles 9, 12 and 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended. This measure has been adopted because of the persistence of terrorist acts and sabotage in the said provinces.

For the duration of the state of emergency, the armed forces shall continue to exercise political and military control of the provinces in question and the prefectural authority shall issue regulations regarding the exercise of the right of assembly in accordance with article 2, paragraph 10, of the Constitution (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 20 de julio de 1987

Nota No. 7-1-SG/56

“... En acatamiento de lo previsto en el artículo 4°, inciso 3° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231° de la Constitución Política del Estado, ha declarado el Estado de Emergencia en la Provincia de Leoncio Prado y Distrito de Cholón, Provincia de Marañón del Departamento de Huánuco así como las Provincias de Mariscal Cáceres y Tocache en el Departamento de San Martín a partir del 14 de los corrientes y por un término de sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2° de la Constitución del Perú, incisos 7°, 9°, 10° y 20-G que corresponden a los artículos 9°, 12°, 17° y 21° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos,

[TRADUCTION]

New York, le 20 juillet 1987

Note n° 7-1-SG/55

... Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien a prorogé, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, l'état d'urgence pour une durée de trente (30) jours à compter de la date de la présente dans les provinces de Lima et du Callao.

En conséquence ont été suspendues les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7 et 20-G et une partie de celles prévues au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution péruvienne, qui correspondent aux articles 9, 12 et 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement. Cette mesure a été adoptée en raison de la persistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans ces provinces.

Tant que durera l'état d'urgence, les forces armées continueront d'assurer l'ordre à l'intérieur des provinces susmentionnées, et l'autorité préfectorale fixera les normes correspondantes relatives à l'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques)

respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas . . .”

[TRANSLATION]

New York, 20 July 1987

No. 7-1-SG/56

. . . In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it by article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the province of Leoncio Prado and in the district of Cholón in the province of Marañón in the Department of Huánuco, and in the provinces of Mariscal Cáceres y Tocache in the Department of San Martín, for a period of 60 days from the date of issue of the aforementioned decree.

Consequently, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20-G of the Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended. This measure has been adopted because of the persistence of terrorist acts and sabotage in the said provinces.

For the duration of the state of emergency, the armed forces will continue to exercise political-military control in the aforementioned provinces

Registered ex officio on 23 July 1987.

[TRADUCTION]

New York, le 20 juillet 1987

Note n° 7-1-SG/56

. . . Le Gouvernement péruvien a proclamé, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, l'état d'urgence dans la province de Leoncio Prado et dans le district de Cholón, province de Marañón du département de Huánuco ainsi que dans les provinces de Mariscal Cáceres et Tocache du département de San Martín à partir du 14 juillet et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence ont été suspendues les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution péruvienne, qui correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement. Cette mesure a été adoptée en raison de la persistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans les provinces susmentionnées.

Tant que durera l'état d'urgence, les forces armées continueront de s'acquitter du mandat politico-militaire dans lesdites provinces

Enregistré d'office le 23 juillet 1987.